

41997A0719(01)

19.7.1997

DZIENNIK URZĘDOWY WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

C 221/2

PROTOKÓŁ

sporządzony na podstawie artykułu K.3 Traktatu o Unii Europejskiej oraz artykułu 41 ustęp 3 konwencji o Europolu w sprawie przywilejów i immunitetów Europolu, członków jego organów, zastępców dyrektora i pracowników Europolu

WYSOKIE UMAWIAJĄCE SIĘ STRONY niniejszego Protokołu, państwa członkowskie Unii Europejskiej,

POWOŁUJĄC się na akt Rady z dnia 19 czerwca 1997 roku,

UWZGLĘDNIAJĄC, iż zgodnie z art. 41 ust. 1 Konwencji opartej na art. K.3 Traktatu o Unii Europejskiej w sprawie ustanowienia Europejskiego Urzędu Policji (konwencja o Europolu), Europol, członkowie jego organów, zastępcy dyrektora oraz pracownicy Europolu korzystają z przywilejów i immunitetów, niezbędnych do wykonywania powierzonych im zadań, zgodnie z protokołem zawierającym postanowienia, które będą stosowane we wszystkich państwach członkowskich,

UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:

Artykuł 1

Definicje

Do celów niniejszego Protokołu:

- a) „Konwencja” oznacza Konwencję opartą na art. K.3 Traktatu o Unii Europejskiej w sprawie ustanowienia Europejskiego Urzędu Policji (konwencja o Europolu);
- b) „Europol” oznacza Europejski Urząd Policji;
- c) „organy Europolu” oznaczają Zarząd – o którym mowa w art. 28 Konwencji, kontroler finansowy – o którym mowa w art. 35 ust. 7 Konwencji oraz Komisja Finansowa – o której mowa w art. 35 ust. 8 Konwencji;
- d) „Zarząd” oznacza Zarząd Europolu – o którym mowa w art. 28 Konwencji;
- e) „dyrektor” oznacza dyrektora Europolu – o którym mowa w art. 29 Konwencji;
- f) „personel pracowniczy” oznacza dyrektora, zastępców dyrektora oraz pracowników Europolu, o których mowa w art. 30 Konwencji, z wykluczeniem lokalnego personelu pracowniczego – o którym mowa w art. 3 regulaminu pracowniczego;
- g) „archiwa Europolu” oznaczają wszelkie rejestry, korespondencję, dokumenty, manuskrypty, dane komputerowe i medialne, zdjęcia, filmy, nagrania wideo i dźwiękowe należące do Europolu bądź przechowywane przez Europol albo jakichkolwiek członków jego personelu pracowniczego, wszelkie inne tym podobne materiały, które w jednomyślnej opinii Zarządu i dyrektora stanowią część archiwów Europolu.

Artykuł 2

Immunitet jurysdykcyjny i zwolnienia od rewizji, zajęcia, zarekwirowania i konfiskaty majątku oraz wszelkich innych form ingerencji

1. Europol korzysta z immunitetu jurysdykcyjnego w zakresie odpowiedzialności, o której mowa w art. 38 ust. 1 Konwencji, w odniesieniu do nieuprawnionego bądź niewłaściwego przetwarzania danych.
2. Własność, fundusze i aktywa Europolu, bez względu na miejsce ich lokalizacji na terytoriach państw członkowskich oraz osoby je przechowywujące, zwolnione są od rewizji, zajęcia, zarekwirowania i konfiskaty majątku oraz wszelkich innych form ingerencji.

Artykuł 3

Nienaruszalność archiwów

Archiwa Europolu są nienaruszalne, bez względu na miejsce ich lokalizacji na terytoriach państw członkowskich oraz osoby je przechowujące.

Artykuł 4

Zwolnienie od podatków i opłat celnych

1. W ramach urzędowych czynności Europol, pozostając w jego posiadaniu aktywa, dochód i inne mienie zwolnione są z wszelkich podatków bezpośrednich.
2. Europol jest zwolniony z podatków pośrednich oraz opłat celnych, zawartych w cenie mienia ruchomego i nieruchomego oraz usług, nabywanych celem urzędowego zastosowania oraz wymagających znacznego wydatku. Zwolnienie może być przyznane drogą refundacji.

3. Towar zakupiony na mocy niniejszego artykułu, podlegający zwolnieniu z podatku VAT lub podatku akcyzowego, nie może być sprzedany ani rozdysponowany w inny sposób, chyba że jest to zgodnie z warunkami ustalonymi z państwem członkowskim, które udzieliło zwolnienia.

4. Nie zostanie udzielone żadne zwolnienie z opodatkowania i opłat celnych w przypadku opłaty za wykonanie usług specjalnych.

Artykuł 5

Zwolnienie od ograniczeń dotyczących aktywów finansowych

Bez podlegania kontrolom finansowym, przepisom, wymaganiom zawiadamiania o transakcjach finansowych lub wszelkiego rodzaju moratoriach, Europol może swobodnie:

- a) dokonywać zakupu wszelkich walut oficjalnymi kanałami oraz przechowywać je i nimi dysponować;
- b) prowadzić rachunki w jakiegokolwiek walucie.

Artykuł 6

Udogodnienia i zwolnienia dotyczące komunikacji

1. Państwa członkowskie zezwalają Europolowi na swobodne komunikowanie się bez potrzeby uzyskiwania specjalnych pozwoleń, dla wszelkich urzędowych celów, oraz zabezpieczają prawo Europolu do powyższego. Europol ma prawo do korzystania z kodów oraz do wysyłania i otrzymywania urzędowej korespondencji i innych urzędowych wiadomości drogą kurierską albo w zaplombowanych torbach, które podlegają takim samym przywilejom i immunitetom jak przesyłki i torby dyplomatyczne.

2. Europol, tak daleko, jak jest to możliwe w świetle przepisów Międzynarodowej konwencji o telekomunikacji z dnia 6 listopada 1982 r., do celów urzędowej komunikacji podlega traktowaniu nie mniej przychylnemu niż to przyznane przez państwa członkowskie wszelkim organizacjom międzynarodowym i rządowym, łącznie z misjami dyplomatycznymi takich rządów, a dotyczącym priorytetów w przypadku łączności pocztowej, kablowej, telegraficznej oraz z zastosowaniem teleksu, radia, telewizji, telefonu, faksu, satelity bądź innych środków łączności.

Artykuł 7

Wjazd, pobyt i wyjazd

Państwa członkowskie w razie potrzeby ułatwiają wjazd, pobyt i wyjazd osób wymienionych w art. 8, w celach urzędowej działalności. Nie będzie to uniemożliwiać wymagania

przedstawienia uzasadnionych dowodów celem ustalenia, iż osoby domagające się traktowania przewidzianego niniejszym artykułem, uwzględnione są w kategoriach opisanych w art. 8.

Artykuł 8

Przywileje i immunitety członków organów Europolu oraz członków personelu Europolu

1. Członkowie organów Europolu oraz członkowie personelu Europolu korzystają z następujących immunitetów:

- a) bez uszczerbku dla postanowień art. 32 oraz, o ile znajduje on zastosowanie, art. 40 ust. 3 Konwencji, immunitet jurysdykcyjny w zakresie procesów sądowych z powodu słów wypowiedzianych bądź wyrażonych w formie pisemnej oraz czynów popełnionych w trakcie wykonywania czynności urzędowych; immunitet będzie trwał nadal, pomimo iż dane osoby mogą przestać być członkami jakiegokolwiek organu Europolu albo członkami personelu Europolu;
- b) nienaruszalność ich papierów i dokumentów urzędowych oraz innych materiałów urzędowych.

2. Wynagrodzenie lub uposażenie członków personelu Europolu, podlegające opodatkowaniu na korzyść Europolu, stosownie do art. 10 zwolnione jest od podatku dochodowego od wynagrodzenia lub uposażenia wypłacanego przez Europol. Niemniej jednak takie wynagrodzenie lub uposażenie może zostać uwzględnione przy obliczaniu kwoty podatku do zapłacenia od dochodów uzyskanych z innych źródeł. Niniejszego ustępu nie stosuje się w przypadku rent i emerytur wypłacanych byłym członkom personelu Europolu oraz osobom pozostającym na ich utrzymaniu.

3. Postanowienia art. 14 Protokołu w sprawie przywilejów i immunitetów Wspólnot Europejskich mają zastosowanie w stosunku do członków personelu Europolu.

Artykuł 9

Ograniczenia dotyczące immunitetów

Immunitet przyznany osobom wymienionym w art. 8 nie obejmuje powództw cywilnych wytaczanych przez osoby trzecie z tytułu poniesionych przez nie szkód, łącznie z uszkodzeniem ciała lub śmiercią, będących następstwem wypadku drogowego spowodowanego przez te osoby.

Artykuł 10

Podatki

1. Zgodnie z warunkami oraz z zastosowaniem procedur ustanowionych przez Europol i zatwierdzonych przez Zarząd członkowie personelu Europolu zatrudnieni przez okres co najmniej

jednego roku podlegają przywilejowi podatkowemu w stosunku do wynagrodzenia i uposażenia wypłacanego przez Europol.

2. Państwa członkowskie są corocznie powiadamiane o nazwiskach i adresach członków personelu, określonych w niniejszym artykule, jak również o wszelkich innych osobach pracujących na zlecenie Europolu. Europol dostarczy każdemu z nich świadectwo roczne zawierające łączną kwotę brutto i kwotę netto wszelkiego rodzaju uposażeń wypłacanych przez Europol w danym roku, łącznie z danymi szczegółowymi i charakterem płatności oraz kwotami potrąceń dokonanych u źródła.

3. Niniejszego artykułu nie stosuje się w przypadku rent i emerytur wypłacanych byłym pracownikom Europolu oraz osobom pozostającym na ich utrzymaniu.

Artykuł 11

Ochrona personelu

Na wniosek dyrektora państwa członkowskie podejmują wszelkie stosowne działania, zgodne z ich ustawodawstwem wewnętrznym, celem zapewnienia niezbędnego bezpieczeństwa i ochrony osób wymienionych w niniejszym Protokole, których bezpieczeństwo jest zagrożone z powodu ich służby w Europolu.

Artykuł 12

Uchylenie immunitetów

1. Przywileje i immunitety, przyznawane na podstawie postanowień niniejszego Protokołu, mają na celu ochronę interesów Europolu i nie mogą być wykorzystywane dla osobistych korzyści jednostek. Obowiązkiem Europolu i wszystkich osób korzystających z przywilejów i immunitetów jest przestrzeganie pod każdym względem ustaw i aktów wykonawczych państw członkowskich.

2. Dyrektor może zostać zobowiązany do uchylenia immunitetu Europolu i jakiegokolwiek członka personelu pracowniczego Europolu w przypadkach, gdy immunitet utrudniałby postępowanie przed organami wymiaru sprawiedliwości i może on zostać uchylony bez uszczerbku dla interesów Europolu. Takie samo zobowiązanie spoczywa na Zarządzie w stosunku do dyrektora, kontrolera finansowego oraz członków Komisji Finansowej. W stosunku do członków Zarządu uchylenie immunitetów należy do kompetencji odpowiednich państw członkowskich.

3. Po uchyleniu immunitetu Europolu opisanego w art. 2 ust. 2 rewizje i zajęcia majątku nakazane przez organy sądowe państw członkowskich wykonywane są w obecności dyrektora lub osoby przez niego oddelegowanej, zgodnie z postanowieniami dotyczącym poufności ustanowionym w Konwencji lub na jej mocy.

4. Przez cały czas Europol współpracuje z właściwymi władzami państw członkowskich w celu ułatwienia funkcjonowania administracji wymiaru sprawiedliwości oraz zapobiega nadużyciu przywilejów i immunitetów przyznanych na podstawie postanowień niniejszego Protokołu.

5. W przypadku stwierdzenia przez właściwą władzę lub organ sądowy państwa członkowskiego wystąpienia nadużycia przywileju bądź immunitetu nadanego niniejszym Protokołem organ odpowiedzialny za uchylenie immunitetu, zgodnie z ust. 2, konsultuje się na żądanie z właściwymi organami celem określenia, czy nadużycie takie miało miejsce. Jeżeli konsultacje nie przyniosą zadowalającego dla obu stron wyniku, sprawa jest rozstrzygana zgodnie z postępowaniem przedstawionym w art. 13.

Artykuł 13

Rozstrzygnięcie sporów

1. Spory dotyczące odmowy uchylenia immunitetu Europolu lub osoby, która z racji zajmowanego przez nią stanowiska służbowego korzysta z immunitetu określonego w art. 8 ust. 1, podlegają omówieniu przez Radę zgodnie z procedurą ustanowioną w tytule VI Traktatu o Unii Europejskiej, celem ich rozstrzygnięcia.

2. W przypadku nierozstrzygnięcia takich sporów Rada podejmuje jednomyślną decyzję o sposobach ich rozstrzygnięcia.

Artykuł 14

Zastrzeżenia

Nie dopuszcza się zastrzeżeń w odniesieniu do niniejszego Protokołu.

Artykuł 15

Wejście w życie

1. Niniejszy Protokół podlega przyjęciu przez państwa członkowskie zgodnie z ich odpowiednimi wymogami konstytucyjnymi.

2. Państwa członkowskie notyfikują depozytariuszowi dopełnienie właściwych wymagań konstytucyjnych w celu przyjęcia niniejszego Protokołu.

3. Niniejszy Protokół wchodzi w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca po notyfikacji, określonej w ust. 2, przez państwo członkowskie, które będąc członkiem Unii Europejskiej w dniu przyjęcia przez Radę aktu ustanawiającego niniejszy Protokół, jako ostatnie dopełni tej formalności.

Artykuł 16**Przystąpienie**

1. Niniejszy Protokół jest otwarty do przystąpienia dla każdego państwa, które staje się członkiem Unii Europejskiej.
2. Dokumenty przystąpienia są składane u depozytariusza.
3. Tekst niniejszego Protokołu w języku państwa przystępującego, sporządzony przez Radę Unii Europejskiej, jest autentyczny.
4. Niniejszy Protokół wchodzi w życie odnośnie do każdego przystępującego do niego państwa po dziewięćdziesięciu dniach od daty złożenia dokumentu przystąpienia lub z datą wejścia w życie niniejszego Protokołu, jeśli nie wszedł on jeszcze w życie po upływie wspomnianego okresu dziewięćdziesięciu dni.

Artykuł 17**Ocena**

1. Dwa lata od momentu wejścia w życie niniejszego Protokołu zostanie on poddany ocenie pod nadzorem Zarządu.
2. Immunitet na mocy art. 8 ust. 1 lit. a) jest nadawany jedynie w związku z działaniami urzędowymi, które muszą być podjęte przy wykonywaniu zadań wymienionych w art. 3 Konwencji, w wersji podpisanej w dniu 26 lipca 1995 r. Przed każdą zmianą lub rozszerzeniem zadań wymienionych w art. 3 Konwencji zostaje dokonana zgodnie z akapitem pierwszym rewizja, w szczególności w odniesieniu do postanowień art. 8 ust. 1 lit. a) i art. 13.

Artykuł 18**Zmiany**

1. Zmiany niniejszego Protokołu mogą być zaproponowane przez każde państwo członkowskie będące Wysoką Umawiającą się Stroną. Każda propozycja zmiany zostaje przekazana depozytariuszowi, który przesyła ją Radzie.
2. Zmiany są jednomyślnie przyjmowane przez Radę, która zaleca ich przyjęcie przez państwa członkowskie zgodnie z ich odpowiednimi wymaganiami konstytucyjnymi.
3. Zmiany ustanowione w ten sposób wchodzi w życie zgodnie z postanowieniami art. 15.
4. Sekretarz Generalny Rady Unii Europejskiej notyfikuje wszystkim państwom członkowskim datę wejścia w życie zmian.

Artykuł 19**Depozytariusz**

1. Sekretarz Generalny Rady Unii Europejskiej pełni funkcję depozytariusza niniejszego Protokołu.
2. Depozytariusz publikuje w *Dzienniku Urzędowym Wspólnot Europejskich* zawiadomienia, dokumenty lub komunikaty dotyczące niniejszego Protokołu.

EN FE DE LO CUAL los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

DÁ FHIANÚ SIN, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-síithe a lámh leis an bPrótacal seo.

IN FEDE DI CHE, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit protocol hebben gesteld.

EM FÉ DO QUE, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no presente Protocolo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta protokoll.

Hecho en Bruselas, el diecinueve de junio de mil novecientos noventa y siete, en un ejemplar único, en lenguas alemana, danesa, española, finesa, francesa, griega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, siendo cada uno de estos textos igualmente auténtico, que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles, den nittende juni nitten hundrede og syvoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed; de deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am neunzehnten Juni neunzehnhundertsiebenundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις δέκαεννέα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Brussels, this nineteenth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-seven, in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le dix-neuf juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, chacun de ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an naoú lá déag de Mheitheamh sa bhliain míle naoi gcéad nócha a seacht, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardruánaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, il diciannove giugno millenovecentonovantasette, in un unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, tutti i testi facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

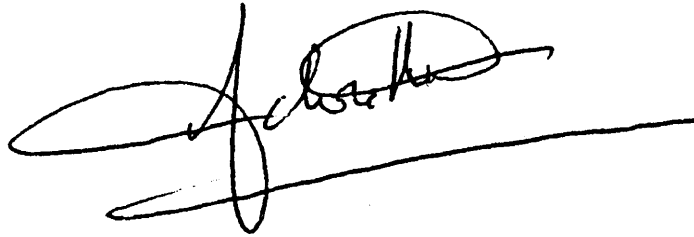
Gedaan te Brussel, de negentiende juni negentienhonderd zevenennegentig, opgesteld in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt nedergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito em Bruxelas, em dezanove de Junho de mil novecentos e noventa e sete, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

Tehty Brysselissä yhdeksäntenätoista päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemänyhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Utfärdat i Bryssel den nittonde juni nittonhundranittiosju i ett enda exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska språken, vilka samtliga texter är lika giltiga, och detta original skall deponeras i arkiven hos generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



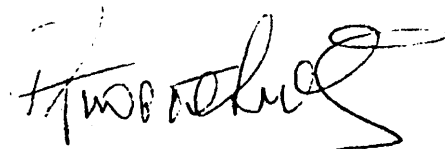
For regeringen for Kongeriget Danmark



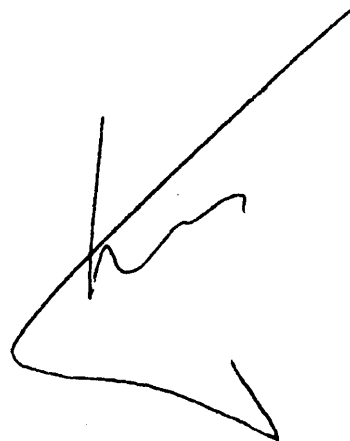
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España



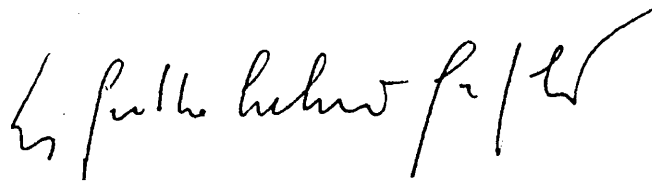
Pour le gouvernement de la République française



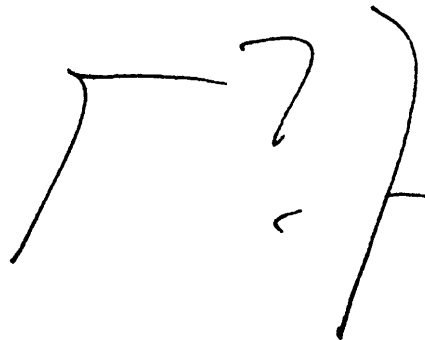
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



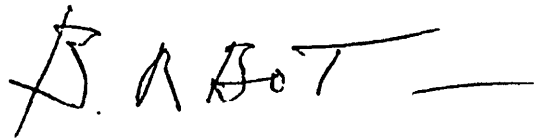
Per il governo della Repubblica italiana



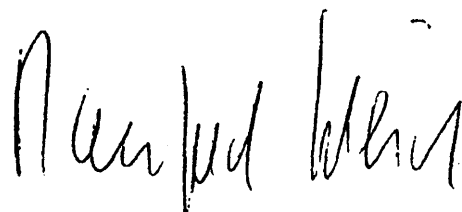
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



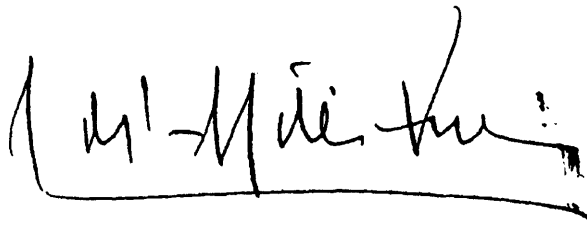
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



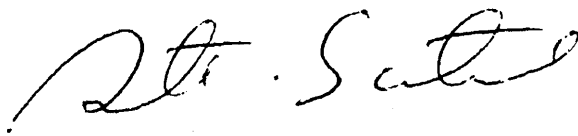
Für die Regierung der Republik Österreich



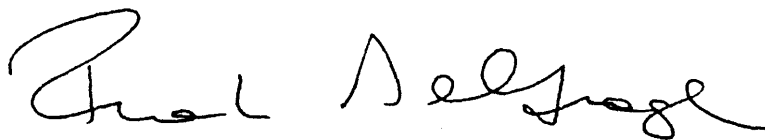
Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På svenska regeringens vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland